

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

Wegbeschreibung

Kirchgemeindehaus, Steigerhubelstrasse 65, 3008 Bern



Ab Bahnhof Bern mit **Tram 7** (Richtung „Bümpliz“) oder **Tram 8** (Richtung „Brünnen Westside“), bis Haltestelle „**Steigerhubel**“ (Fahrzeit ca. 8'). Direkt ab der Haltestelle führt ein Fussweg (Wegweiser „Domicil Steigerhubel“) durchs Quartier.

Wir bitten Sie für die Anreise die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen, weil auf dem Gelände der Kirchgemeinde keine Parkplätze zur Verfügung stehen.

Fachtagung 2015

Der Berufskodex – ein ethischer Rahmen für das Handeln im Berufsalltag

Datum	Samstag, 25 April 2015, 9h15–17h00
Ort	Kirchgemeindehaus Frieden, Steigerhubelstrasse 65, 3008 Bern
Kosten (inkl. Mittagessen)	Einzelmitglieder INTERPRET: CHF 60.00 Nicht-Mitglieder: CHF 120.00
Anmeldung:	bis 11. April mit beiliegendem Talon oder direkt an

susanna.paoletti@inter-pret.ch

031 351 38 28

Zielpublikum

Die Fachtagung richtet sich in erster Linie an interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde. VertreterInnen von Ausbildungsinstitutionen und regionalen Vermittlungsstellen, Fachpersonen aus den Einsatzgebieten sowie weitere Interessierte sind selbstverständlich ebenfalls willkommen!

Inhalt

Der Berufskodex – sind das Regeln, die es beim interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln immer zu respektieren gilt? Gibt einem der Berufskodex immer eindeutige Antworten und Verhaltensrichtlinien? Oder gibt es auch Situationen, in denen der Berufskodex Ermessens-Spielräume offen lässt, oder in denen man sich gar über ihn hinwegsetzen kann?

Was ist ein Berufskodex überhaupt? Sind das Verhaltensnormen, Vorschriften, Grundsätze, ... ? Welche Werte stehen hinter dem Berufskodex? Was bedeuten diese im interkulturellen Kontext?

Diese und ähnliche Fragen stehen im Zentrum der diesjährigen Tagung. Neben kurzen Inputs bieten Workshops Gelegenheit, Fälle aus der Berufspraxis vor dem Hintergrund der Berufsethik und aus verschiedenen Perspektiven zu diskutieren.

Leitung der Fachtagung

Die Tagung wird von den Mitgliedern der Kommission für Qualitätssicherung von INTERPRET geleitet. In den Workshops bringen auch Fachpersonen aus dem Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen ihre Perspektive ein.

Programm

- 9.15 *Eintreffen, Kaffee und Gipfel*
- 9.45 Begrüssung und Eröffnung
- 10.00 **Werte und Haltungen hinter dem Berufskodex** (Giona Mattei)
- 11.00 *Pause*
- 11.15 **Einleitung zu den Workshops** (Isabelle Fierro)
- 11.40 **Workshops:** Situationen aus dem Dolmetsch-Alltag: Diskussion von Handlungsoptionen
- 13.00 *Mittagessen vor Ort*
- 14.15 **Workshops:** Situationen aus dem Dolmetsch-Alltag: Diskussion von Handlungsoptionen
- 15.30 **Zusammentragen im Plenum / Fazit**
- 16.00 Ehrung der neuen InhaberInnen des eidgenössischen Fachausweises mit anschliessendem Apéro
- 17.00 Ende der Tagung

Die Workshops finden in deutsch- resp. französischsprachigen Gruppen statt. Einleitungen und Referat werden jeweils simultan zwischen Deutsch und Französisch übersetzt.

Fachtagung, 25. April 2015

Anmeldung

Name: Vorname:

Adresse:

PLZ: Ort:

Telefon: E-Mail:

Ich bin Einzelmitglied von INTERPRET:

- Ja (CHF 60.00)
- Nein, aber ich möchte Mitglied werden und direkt vom vergünstigten Tarif profitieren
- Nein (CHF 120.00)

Ich nehme Teil als:

- Interkulturell DolmetschendeR
- Fachperson aus dem Bereich
- VertreterIn einer Vermittlungsstelle
- VertreterIn einer Ausbildungsinstitution
- Allgemein an der Thematik interessiert

Ich spreche:

- Deutsch
- Französisch

Anmeldefrist: 11. April 2015. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt.

Journée professionnelle 25 avril 2015

Inscription

Nom : Prénom :

Adresse :

NPA : Lieu :

Téléphone : Courriel :

Je suis membre individuel d'INTERPRET :

- Oui (CHF 60,00)
- Non, mais je désire devenir membre et de profiter directement du tarif réduit
- Non (CHF 120,00)

Je participe en qualité de :

- Interprète communautaire
- Professionnel-le du domaine de
- Représentant-e d'un service d'interprétariat régional
- Représentant-e d'une institution de formation
- Personne intéressée par la thématique de la journée

Je parle :

- allemand
- français

**Délai d'inscription : 11 avril 2015.
Le nombre de participant-e-s est limité.**